

~~~~~

Temos a honra de convidar V. Ex<sup>a</sup> e Exm<sup>a</sup> Família para assistir na próxima 3<sup>a</sup> feira, dia 24 de Janeiro, pelas 18 1/4 horas, na nossa sede, a mais uma sessão cinematográfica em que será exibido o seguinte filme:

Este filme será falado em  
língua alemã.

"DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER"  
(nach dem Buch von Erich  
Kästner)

Dem Film liegt deutscher  
text zu Grund.

~~~~~

O Presidente do Centro de
Estudos Humanísticos
Luis de Pina

A Directora do Instituto
de Cultura Alemã
Helena Banse

A SALA DE AULAS VOADORA

DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER

ARGUMENTO

INHALTSANGABE

Os alunos do curso secundário chamam ao seu grande amigo e professor Dr. Uthoff, "Nichtraucher" (o não fumador), visto este, desde a perda da sua família, viver, amargo e solitário, num vagão de caminho de ferro no qual é proibido fumar.

Ignoram que o Dr. Nichtraucher é um bom amigo do seu digno preceptor Justus que, em verdade, se chama Dr. Bökh. Não sabem que os jovens ocasionaram, na altura duma grande batalha com os seus "inimigos de morte" doutra escola secundária, uma boa acção, unindo outra vez os dois amigos com proveito geral.

Apenas Uli não pode sentir-se alegre; desertou da batalha e é ridicularizado pelos seus companheiros de turma. Por isso quer provar que é corajoso e, fazendo do guarda-chuva paraquedas, salta do alto espaldar perante toda a classe reunida.

O Dr. Nichtraucher trata-o dos seus graves ferimentos, como substituto do médico escolar. A enfermeira Beate ajuda-o e assim se estabelece entre ambos um conhecimento mais profundo.

O colega de turma de Uli, Matz - o atleta - sente-se culpado e procura remediar tudo. Conta a todos quanto sabe acerca da coragem de Uli mas Sebastian diz-lhe que a coragem só tem sentido quando unida à razão.

Também a sorte do melhor aluno da aula - Martin - que une Justus e "Nichtraucher", comove todos.

A mãe escreveu-lhe uma longa e triste carta, dizendo que

"Nichtraucher" nennen die Gymnasiasten ihren grossen Freund und Lehrer Dr. Uthoff, der seit dem Verlust seiner Familie verbittert und einsam in einem Nichtraucher-Eisenbahnwaggon wohnt. Sie wussten nicht, dass Dr. Nichtraucher ein guter Freund ihres verehrten Hauslehrers Justus ist, der eigentlich Dr. Bökh heisst. Dass die Jungen anlässlich einer grossen Schlacht mit ihren "Todfeinden", den Real-schuelern, die beiden Freunde wieder zusammenführen, ist eine gute Tat, die ihre Früchte trägt.

Nur Uli kann nicht froelich sein; er ist beim Kampf ausgekniffen und wird nun von seinen Klassenkameraden gehaeselt. Darum will er beweisen, dass er Mut hat und springt vor versammelter Klasse, den Regenschirm als Fallschirm benutzend, von der hohen Turmleiter herunter. Seine schweren Verletzungen heilt Dr. "Nichtraucher" als Vertreter des Heimarztes. Schwester Beate hilft ihm dabei und so lernen sich die beiden naeher kennen.

Ulis Klassenkamerad Matz, der Kraftprotz, ist schuldbewusst und versucht alles wieder gutzumachen. Er erzaeht allen von Ulis Mut, aber Sebastian belehrt ihn, dass Mut nur Sinn hat, wenn er mit Verstand gepaart ist.

Auch das Schicksal von Martin, dem Primus der Klasse, der Justus und den Nichtraucher zusammenführt, beruehrt alle. Seine Mutter schreib einen langen, traurigen Brief, eswaere kein Geld da und er muesse das Weihnachtsfest im Institut feiern.

Der langersehnte Abreisetag naeht. Die schulfeyer mit dem glanzvollen Auffuehrung des Theaterstuecks "Das Fliegende Klassenzimmer",

não tinham dinheiro em casa e que, por esse motivo, ele teria de festejar o Natal na escola. Aproxima-se o há muito esperado dia da partida. Realizou-se a festa escolar com a representação da peça teatral da autoria de Johnny, o poeta - Das Fliegende Klassenzimmer (A Sala de Aulas Voadora).

A estação de caminho de ferro está cheia de crianças impacientes que partem para férias. Johnny procura o seu amigo Martin mas não o encontra em parte nenhuma. Apenas Justus sabe onde ele se esconde e procura-o no canto mais afastado do campo de jogos.

Martin sente necessidade de desabafar com o seu amigo e professor. Em casa, no seu modesto quarto, os pais de Martin contemplam uma "pintura" presente de Natal do seu rapaz.

De repente batem à porta e um filho cheio de alegria abraça os seus pais. Fala de Justus que lhe deu o dinheiro para a viagem, conta a representação da peça "Das Fliegende Klassenzimmer", fala dos seus amigos Johnny, Uli e de todos os mais.

Ao mesmo tempo, Justus dá os passos necessários para assegurar ao seu a sucessão do lugar de médico escolar que vai ficar vago pela aposentação do actual.

Assim, de futuro, sob o mesmo tecto em que principiou a sua amizade, trabalharão lado a lado, junto dos jovens. A enfermeira Beate nunca mais atenderá, só e sem quem a auxilie, a multidão de estudantes finalistas que, enamorados dela, se fingiam doentes e em vez disso, ensinará de novo a sorrir ao jovem doutor...

Um filme encantador segundo o livro, traduzido em todas as línguas, de E. Kästner, cuja história "Das doppelte Lottchen" já foi filmada com grande sucesso.

das Johnny, "der Dichter", geschrieben hatte, ist vorüber. Der Bahnhof wimmelt von ungeduldigen Ferienkindern. Johnny sucht seinen Freund Martin, findet ihn aber nirgends. Nur Justus weiss, wo er steckt und sucht ihn hintersten Eck der Kegelbahn auf. Dem Lehrer und Freund muss Martin sein Herz ausschütten.

Zuhause, in ihrer ärmlichen Stube, sehen sich Martins Eltern das "Gemälde" - ein Weihnachtsgeschenk ihres Jungen - an. Plötzlich lautet es an der Tür und ein freudestrahlender Sohn umarmt seine glücklichen Eltern. Immer wieder berichtet er von Justus, der ihm das Geld für die Heimfahrt geschenkt hat, von der Aufführung des "Fliegenden Klassenzimmers", von seinen Freunden Johnny, Uli und all den anderen.

Zur gleichen Zeit bereitet Justus Schritte vor, um seinem Freund die Nachfolge des sich zur Ruhe setzenden Schularztes zu sichern.

Só werden sie also künftig wieder Seite an Seite unter demselben Dach, unter der ihre Freundschaft begann, im Kreise der Jugend leben und wirken.

Schwester Beate wird auch nicht mehr allein und hilflos dem Ansturm der krank spielenden, verliebten Primaner ausgesetzt sein, und statt dessen dem jungen, ersten Doktor wieder Lachen lehren...

Ein entzückender Film nach dem in alle Weltssprachen übersetzten Buch von Erich Kästner, dessen reizende Geschichte "Das doppelte Lottchen" bereits mit grossem Erfolg verfilmt wurde.